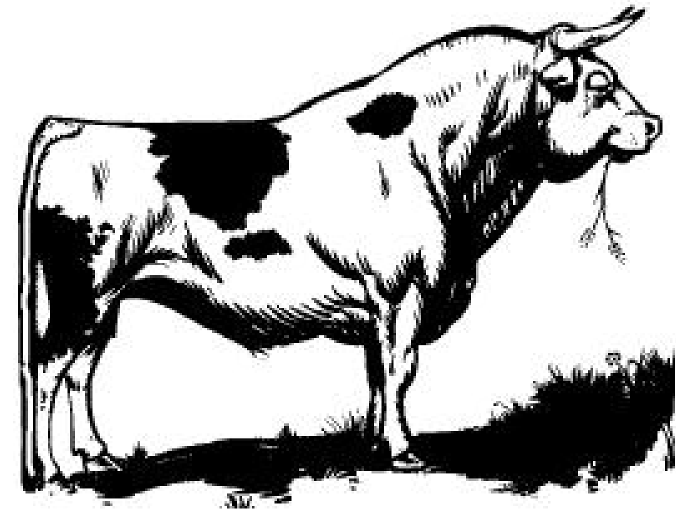
The Story of Ferdinand

By Munro Leaf

Illustrated by Robert Lawson



फरडीनैंड की कहानी

लेखक: मनरो लीफ

अनुवाद : मुहाममद ज़ुबैर

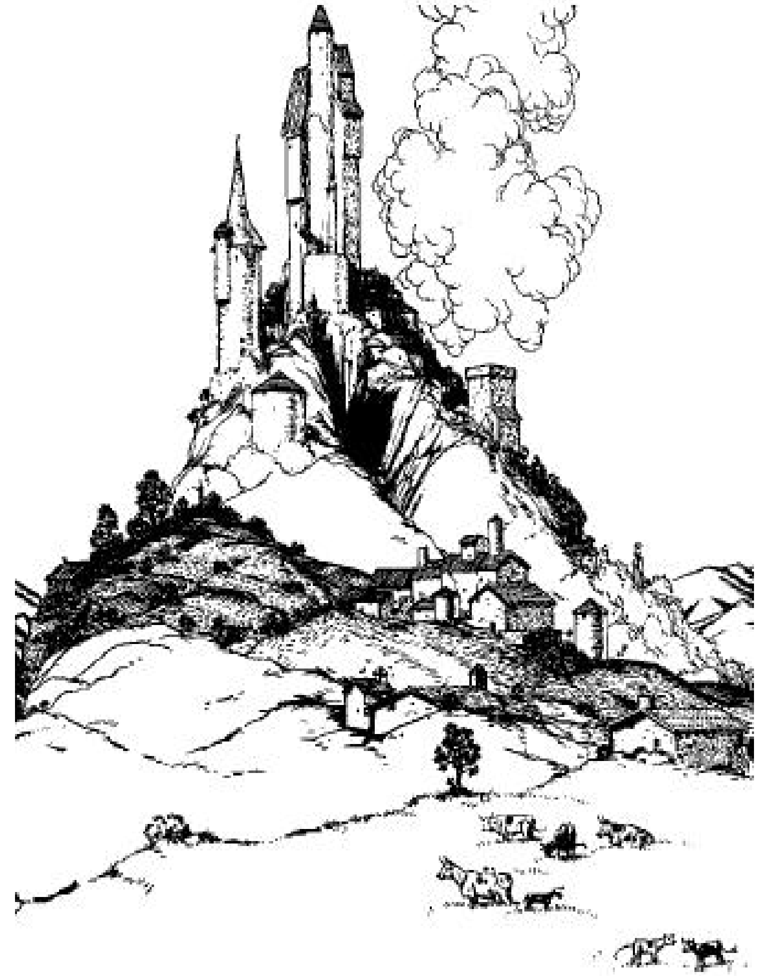
चित्रांकन: रिचर्ड लौसन

فرڈیناںڈ کی کہانی

مصنف: منرو لیف

اُردو ترجمہ: محمد زبیر

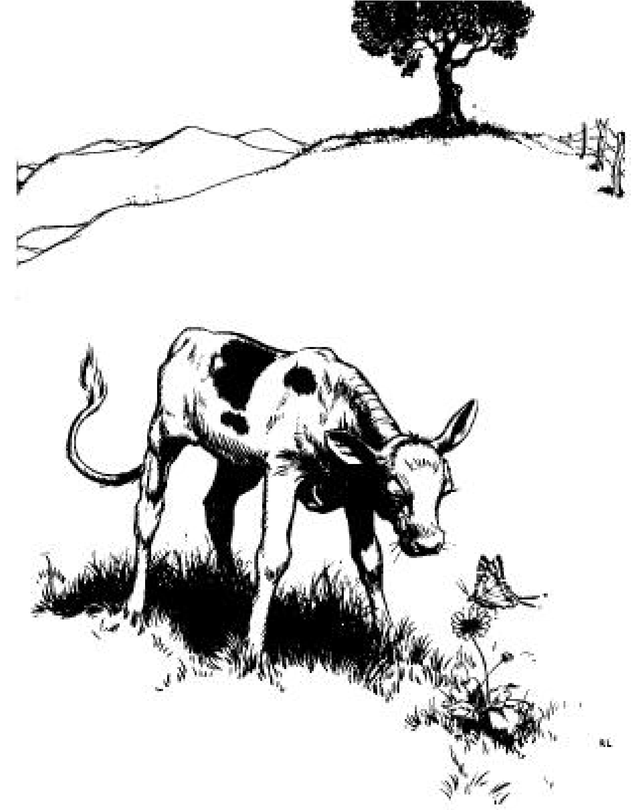
تصاویر: رابرٹ لوسن



Once upon a time in Spain

बहुत समय पहले की बात है।

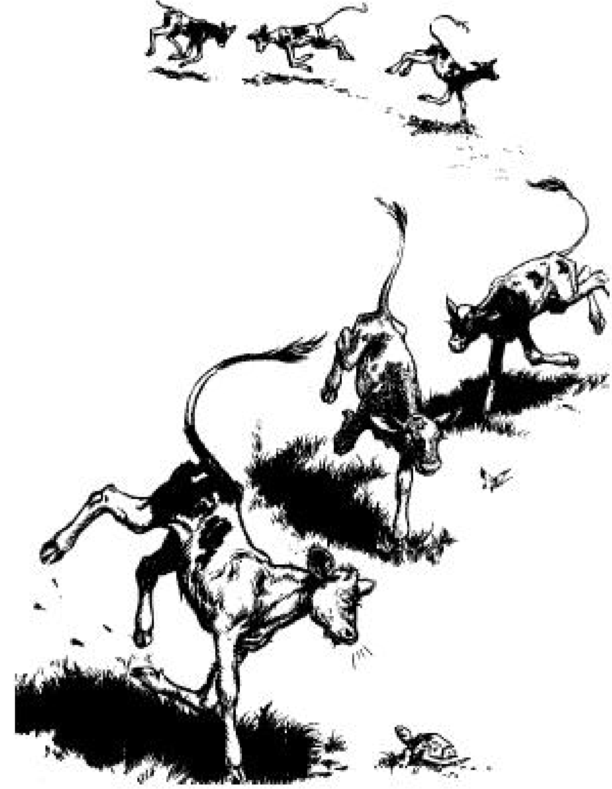
ایک دفعہ کا ذکر ہے اسپین میں۔



There was a little bull and his name was Ferdinand.

ایک چھوٹا بیل رہتا تھا۔ اُس کا نام فرڈیناڈ تھا۔

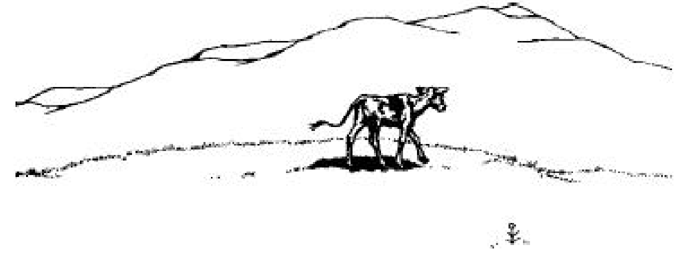
स्पेन में एक छोटा बैल रहता था। उसका नाम फरडीनैंड था।



All the other little bulls he lived with would
run and jump and butt their heads together,

जिन बैलों के साथ वो रहता था
वे सभी दौड़ते
कूदते और एक-दूसरे के
मत्थे-से-मत्था लड़ाते थे।

جن بیلوں کے ساتھ وہ رہتا تھا وہ سبھی
دوڑتے کودتے اور ایک دوسرے کے متھے
سے متھا لڑاتے تھے۔



but not Ferdinand.

परंतु फरडीनैंड ऐसा कभी नहीं करता था।

لیکن فرڈینانڈ ایسا کبھی نہیں کرتا تھا۔



He liked to sit just quietly and smell the flowers.

उसे चुपचाप बैठकर फूलों की खुशबू सूंघना ही अच्छा लगता था।

اُسے چپ چاپ بیٹھ کر پھولوں کی خوشبو سونگھنا ہی اچھا لگتا تھا۔



He had a favorite spot out in the pasture under the cork tree.

उसे एक जगह बहुत पसंद थी।
वो जगह घास के मैदान में कार्क के पेड़ के नीचे थी।

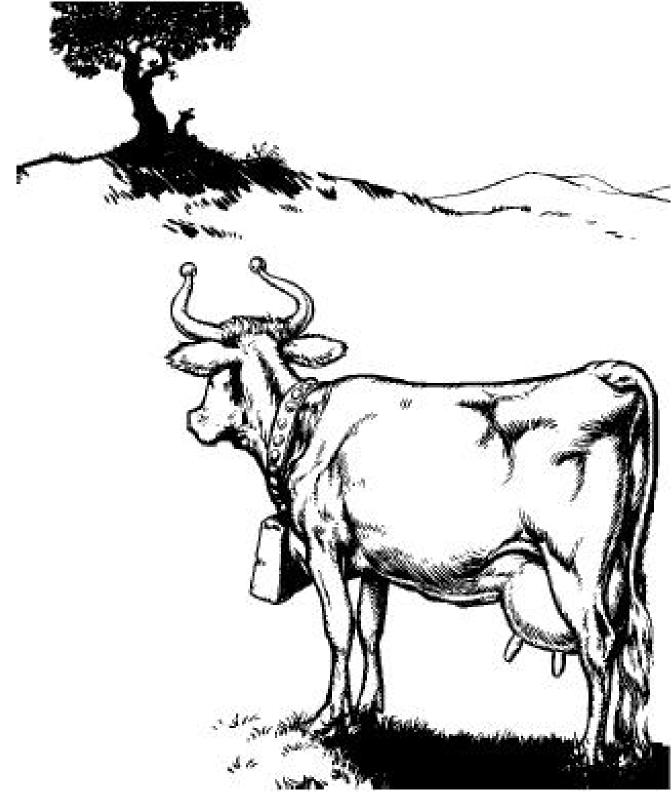
اُسے ایک جگہ بہت پسند تھی۔
وہ جگہ گھاس کے میدان میں
کارک کے درخت کے نیچے تھی۔



It was his favorite tree and he would sit in its shade all day and smell the flowers.

वो उसका सबसे प्रिय पेड़ था। वो सारे दिन पेड़ की छांव
में बैठकर उसके फूलों की खुशबू सूंघा करता था।

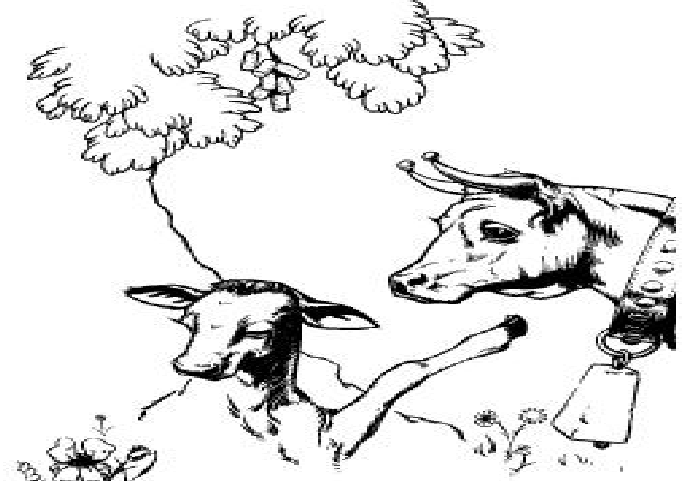
وہ اُس کا سب سے پسندیدہ درخت تھا۔ وہ
سارا دِن درخت کی چھاؤں
میں بیٹھ کر اُس کے پھولوں کی خوشبو
سونگھا کرتا تھا۔



Sometimes his mother, who was a cow, would worry about him. She was afraid he would be lonesome all by himself.

उसकी मां एक गाय थी। कभी–कभी मां उसके बारे में चिंता करती थी। उसे डर था कि अकेलेपन के कारण कहीं फरडीनैंड उदास न हो जाये।

اُس کی ماں ایک گائے تھی۔ کبھی کبھی
ماں اُس کے بارے میں فکر مند رہتی تھی۔
اُسے ڈر تھا کہ تنہائی کی وجہ سے
کہیں فرڈینانڈ اُداس نہ ہو جائے۔



“Why don’t you run and play with the other bulls and skip and butt
Your head?” she would say.
But Ferdinand would shake his head.
“I like it better here where I can sit quietly and smell the flowers.”

‘तुम दूसरे बैलों के साथ दौड़ते और खेलते क्यों नहीं हो?
तुम औरों के साथ सींग क्यों नहीं लड़ाते हो?’ वो पूछतीं।
परंतु फरडीनैंड उत्तर में बस अपना सिर हिला देता और कहता,
‘मुझे बस यहीं पर आराम से बैठना और फूलों की खुशबू सूंघना अच्छा लगता है।’

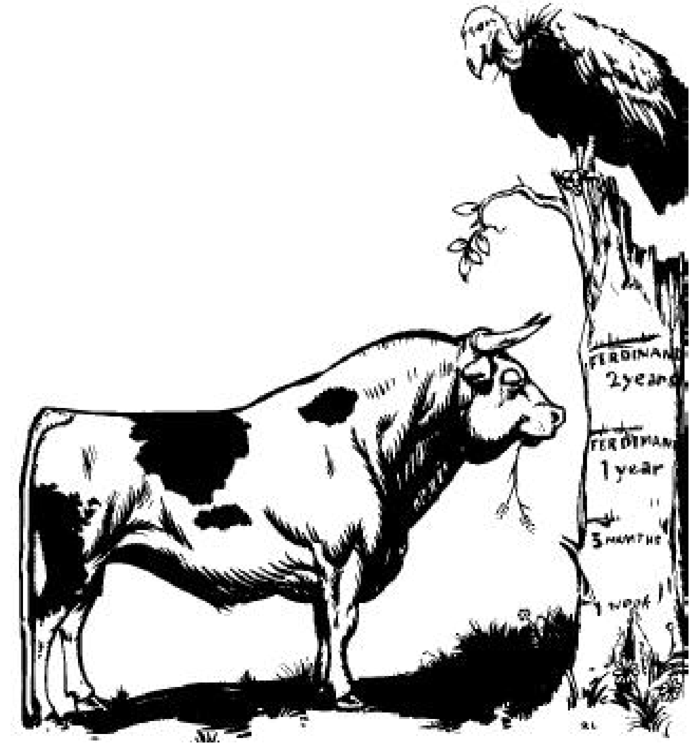
تم دوسرے بیلوں کے ساتھ دوڑتے اور کھیلتے کیوں نہیں؟
تم اوروں کے ساتھ سینگ کیوں نہیں لڑاتے؟ وہ پوچھتی۔
لیکن فرڈینانڈ جواب میں بس اپنا سر ہلا دیتا اور کہتا۔
' مجھے بس یہاں پر آرام سے بیٹھنا اور پھولوں کی خوشبو سونگھنا اچھا لگتا ہے۔



His mother saw that he was not lonesome,
and because she was an understanding mother,
even though she was a cow, she let him just sit there and be happy.

उसकी मां वैसे एक साधारण गाय थी। परंतु थी वो बहुत समझदार।
वो हमेशा इस बात का ध्यान रखती कि
फरडीनैंड उदास न हो।
वो उसे पेड़ के नीचे अकेले बैठे रहने देती थी। कम-से-कम वो वहां खुश तो था।

اُس کی ماں ویسے ایک عام گائے تھی۔ لیکن تھی وہ بہت سمجھدار۔
وہ ہمیشہ اِس بات کا خیال رکھتی کہ فرڈیناںڈ
اُداس نہ ہو۔
وہ اُسے درخت کے نیچے اکیلے بیٹھے رہنے دیتی تھی۔ کم از کم وہاں خوش تو تھا۔

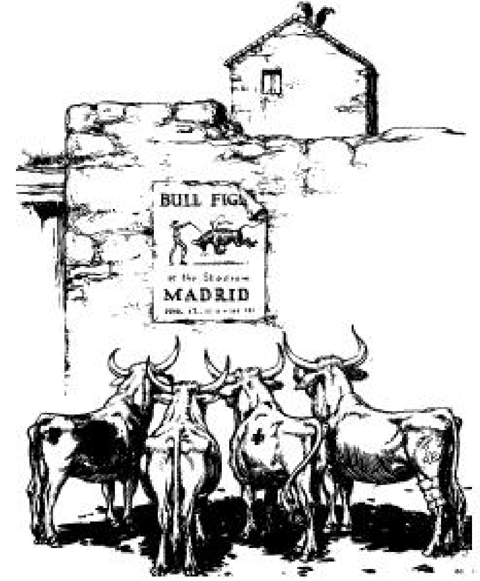


As the years went by Ferdinand grew and grew
until he was very big and strong.

धीरे–धीरे साल गुजरते गये। फरडीनैंड एकदम बड़ा और ताकतवर बन गया।

آہستہ آہستہ سال گزرتے گئے۔ فرڈینانڈ ایک دم بڑا اور طاقتور بن گیا۔

All the other bulls who had grown up with him in the same pasture would fight each other all day. They would butt each other and stick each other with their horns. What they wanted most of all was to be picked to fight at the bull fights in Madrid.



बाकी बैल जो उसके साथ घास के मैदान में बड़े हुये थे,
वे दिन भर एक-दूसरे के साथ लड़ते रहते थे। वे मत्थे-से-मत्था लड़ाते और एक-दूसरे को अपने पैने सींघ चुभाते।
उन सब की बस एक ही तमन्ना थी -
कि कोई उन्हें स्पेन की राजधानी मैडरिड में बैलों की लड़ाई के लिये चुन ले।

باقی بیل جو اُس کے ساتھ گھاس کے میدان میں بڑے ہوئے تھے،
وہ دن بھر ایک دوسرے کے ساتھ لڑتے رہتے تھے۔ وہ متھے سے متھا لڑاتے اور ایک دوسرے کو اپنے تیز سینگ چبھوتے۔
اُن سب کی بس ایک ہی تمنا تھی،
کہ کوئی اُنہیں اسپین کے دارالحکومت میڈریڈ میں بیلوں کی لڑائی کے لیے چُن لے۔



But not Ferdinand - he still liked to sit just quietly
under the cork tree and smell the flowers.

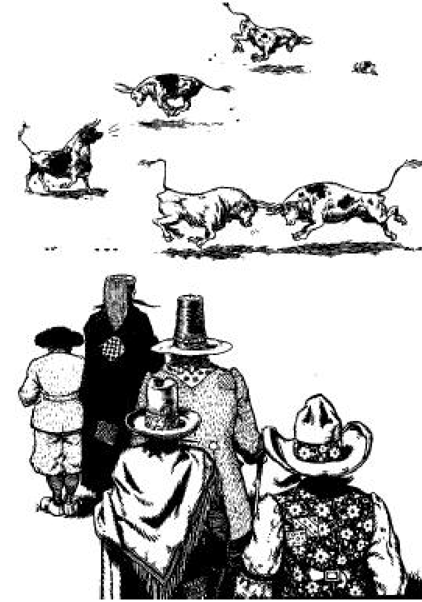
परंतु फरडीनैंड की लड़ाई में कोई दिलचस्पी नहीं थी। उसे केवल कार्क के पेड़ के नीचे बैठ कर उसके फूलों की खुशबू सूंघना ही अच्छा लगता था।	لیکن فرڈیناںڈ کی لڑائی میں کوئی دلچسپی نہیں تھی۔ اُسے صرف کارک کے درخت کے نیچے بیٹھ کر اُس کے پھولوں کی خوشبو سونگھنا ہی اچھا لگتا تھا۔



One day five men came in very funny hats to pick the
biggest,
fastest, roughest bull to fight in the bull fights in Madrid.

एक दिन अजीबो-गरीब टोपियां
पहने हुये पांच आदमी आये।
वे सबसे बड़े, तेज और ताकतवर
बैल को चुनने के लिये आये थे।
वो सबसे ताकतवर बैल को
लड़ाई के लिये मैडरिड ले जाने
के लिये आये थे।

ایک دن عجیب غریب ٹوپیاں پہنے ہوئے
پانچ آدمی آئے۔
وہ سب سے بڑے، تیز اور طاقتور بیل کو
چُننے کے لیے آئے تھے۔
وہ سب سے طاقتور بیل کو لڑائی کے لیے
میڈریڈ لے جانے کے لیے آئے تھے۔



All the other bulls ran around snorting and butting,
leaping and jumping so the men would think that they were
very
very strong and fierce and pick them.

बाकी सारे बैल अपनी ताकत का परिचय देने के लिये दौड़ने लगे, कूदने लगे और एक दूसरे को अपने पैने सींगों से गोदने लगे। बैलों को लगा कि टोपी वाले समझेंगे कि वे बहुत ही शक्तिशाली और बलवान हैं और वे चुन लिये जायेंगे।

باقی سارے بیل اپنی طاقت کا مظاہرہ کرنے
کے لیے دوڑنے لگے،
کُودنے لگے اور ایک دوسرے کو اپنے تیز
سینگوں سے گودنے لگے۔ بیلوں کو لگا کہ
ٹوپی والے
سمجھیں گے کہ وہ بہت ہی طاقتور ہیں اور وہ
چُن لیے جائیں گے۔



Ferdinand knew that they wouldn't pick him and he didn't care.
So he went out to his favorite cork tree to sit down.

فرڈینانڈ جانتا تھا کہ اُسے کوئی نہیں چُنے گا۔ ویسے اُسے چُنے جانے کی کوئی پرواہ بھی نہیں تھی۔
اِس لیے وہ اپنے محبوب کارک کے درخت کے نیچے بیٹھ گیا۔

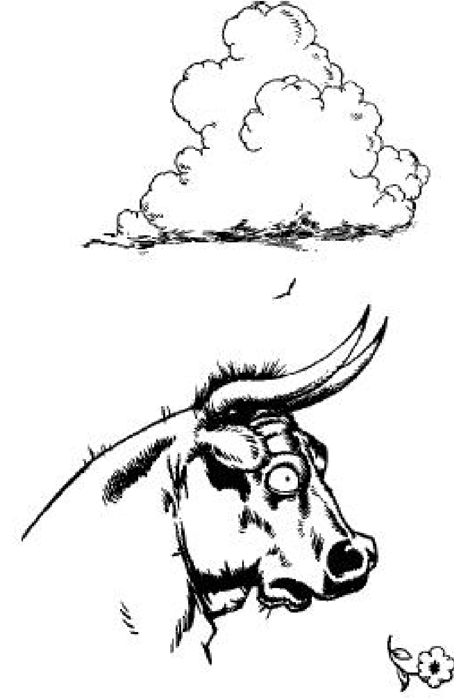
फरडीनैंड जानता था कि उसे कोई नहीं चुनेगा। वैसे उसे चुने जाने की कोई परवाह भी नहीं थी।
इसलिये वो अपने प्रिय कार्क के पेड़ के नीचे जाकर बैठ गया।



He didn’t look where he was sitting and instead of sitting
on the
nice cool grass in the shade he sat on a bumble bee.

वो जहां बैठ रहा था उसने उस जगह को संभाल कर नहीं देखा। ठंडी और हरी
घास में बैठने की बजाये वो एक ततैया के ऊपर बैठ गया।

وہ جہاں بیٹھا تھا اُس نے اُس جگہ کو سنبھال کر نہیں دیکھا۔ ٹھنڈی اور ہری
گھاس میں بیٹھنے کی بجائے وہ ایک تتیا کے اُوپر بیٹھ گیا۔



Well, if were a bumble bee and a bull sat on you what would you do?
You would sting him. And that is just what this bee did to Ferdinand.

مان لیں کہ اگر آپ ایک تتیا ہوتے اور
کوئی بیل آپ کے اُوپر آ کر بیٹھ جاتا۔ تب
آپ
کیا کرتے ؟آپ بیل کو ڈنک مارتے۔ یہی
سلوک اُس تتیا نے فرڈیناںڈ کے ساتھ کیا۔

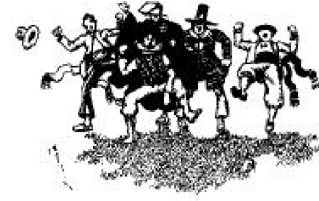
मान लीजिये अगर आप एक ततैया होते और कोई बैल आपके ऊपर आकर बैठ जाता। तब आप
क्या करते? आप बैल को डंक मारते। यही सलूक उस ततैया ने फरडीनैंड के साथ किया।



Wow! Did it hurt! Ferdinand jumped up with a snort.
He ran around puffing and snorting,
butting and pawing the ground as if he were crazy.

हाय! इतना भयंकर दर्द!
फरडीनैंड एक जोरदार चीख के साथ उछला।
वो चीखता-चिल्लाता पैने सींगों से जमीन को खोदता हुआ पागलों की तरह दौड़ा।

یاہ! اِتنازبردست درد!
فرڈینانڈ ایک زور دار جھٹکے کے ساتھ اُچھلا۔
وہ چیختا چلاتا تیز سینگوں سے زمین کو کھودتا ہوا پاگلوں کی طرح دوڑا۔

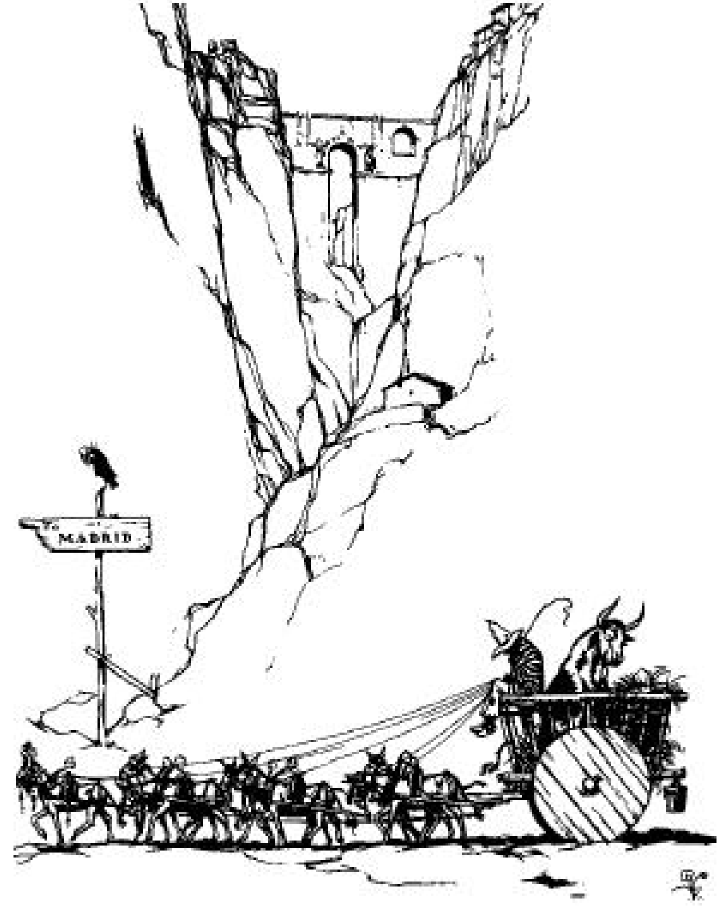




The five men saw him and they all shouted with joy.
Here was the largest and fiercest bull of all.
Just the one for the bull fights in Madrid.

फरडीनैंड को देखकर टोपीवाले पांचों लोग खुशी से उछल पड़े।
उन्हें अब सबसे बड़ा, ताकतवर और बहादुर बैल मिल गया था।
मैडरिड में लड़ाई के लिये वो एकदम फिट था।

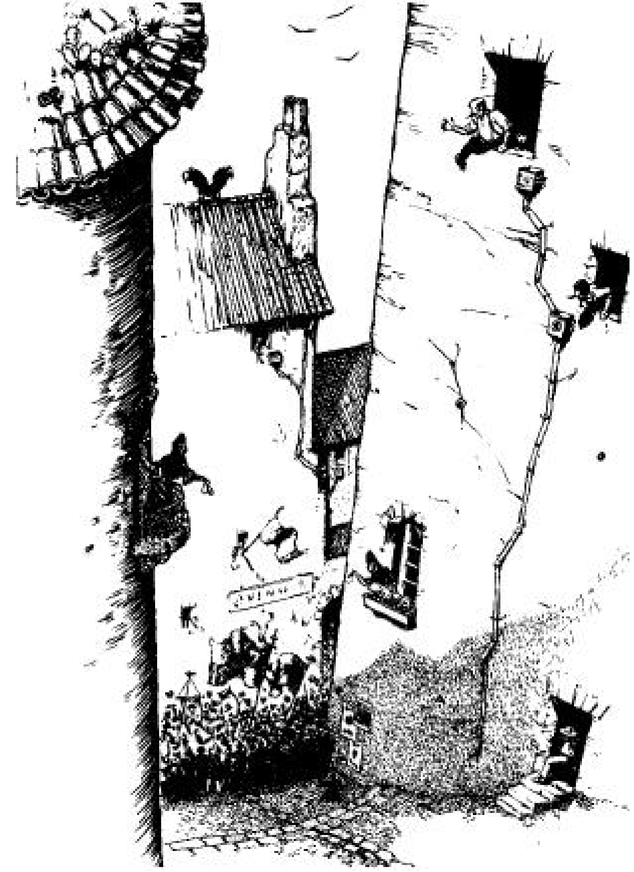
فرڈیناںڈ کو دیکھ کر ٹوپی والے پانچوں لوگ خوشی سے اُچھل پڑے۔
اُنہیں اب سب سے بڑا، طاقتور اور بہادر بیل مل گیا تھا۔
میڈریڈ میں لڑائی کے لیے وہ ایک دم درست تھا۔



So they took him away for the bull fight day in a cart.

उन्होनें फरडीनैंड को एक बहुत बड़ी घोड़ा-गाड़ी में बैठाया और उसे मैडरिड ले गये।

اُنہوں نے فرڈیناڈ کو ایک بہت بڑی گھوڑا گاڑی میں لادا اور اُسے میڈرِیڈ لے گئے۔



What a day it was!
Flags were flying, bands were playing...

वो दिन एक बड़े मेले जैसा था।
सब तरफ झंडे लहरा रहे थे।
और हवा में बैंड-बाजों का संगीत
गूंज रहा था..

وہ دِن ایک بڑا میلے جیسا تھا۔ سب ہر طرف
جھنڈے لہرا رہے تھے۔
اور ہوامیں بینڈ باجے کی آواز گونج رہی تھی۔



and all the lovely ladies had flowers in their hair.

मेले में आई तमाम महिलाओं के बालों में सुगंधित फूलों के गजरे सजे थे।

میلے میں آئی تمام خواتین کے بالوں میں خوشبودار گجرے سجے تھے۔



They had a parade into the bull ring.

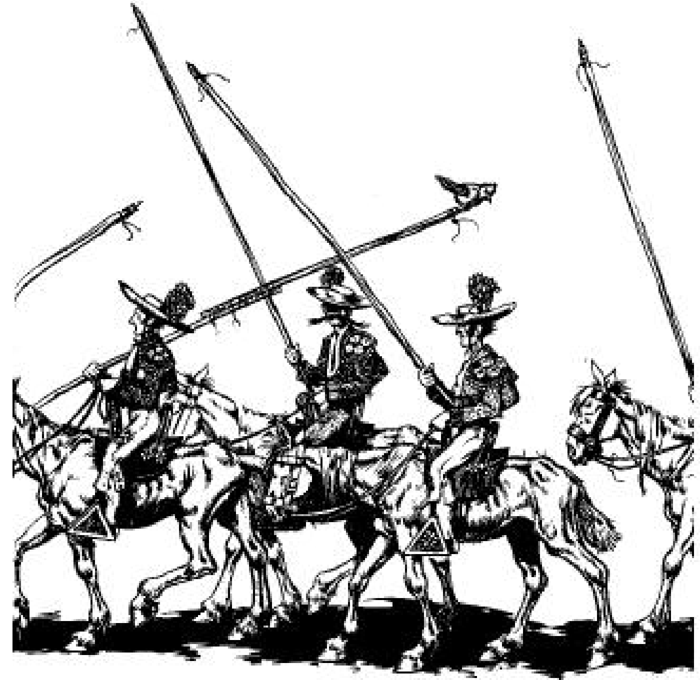
उसके बाद लड़ाई के गोल मैदान में एक बड़ी परेड निकली।	اُس کے بعد لڑائی کے گول میدان میں ایک بڑی پریڈ ہوئی۔



First came the Banderilleros with long sharp pins with ribbons on them to stick in the bull and make him mad.

सबसे पहले बैंडेरीलो सिपाहियों का एक दस्ता निकला।
उनके पास लंबे और नुकीले भाले थे, जिनमें लंबे रिबन लगे थे।
इन भालों से बैल को भोंका जाना था। भालों के चुभने से बैल पागल हो जाता था।

سب سے پہلے بینڈریلیروز سپاہیوں کا ایک دستہ نکلا۔
اُن کے پاس لمبے اور نوکیلے بھالے تھے،
جن میں لمبے رِبن لگے تھے۔
یہ بھالے بیلوں کو چبھویا جاتا تھا۔ بھالے کے چبھنے سے بیل پاگل ہو جاتا تھا۔



Next came the Picadores who rode skinny horses
and they had long spears to stick in the bull and make him madder.

फिर पिकाडोर सिपाहियों का दस्ता आया। वो सभी घोड़ों पर सवार थे
और उनके हाथों में बैल को मारने के लिये बड़े लंबे-लंबे भाले थे।

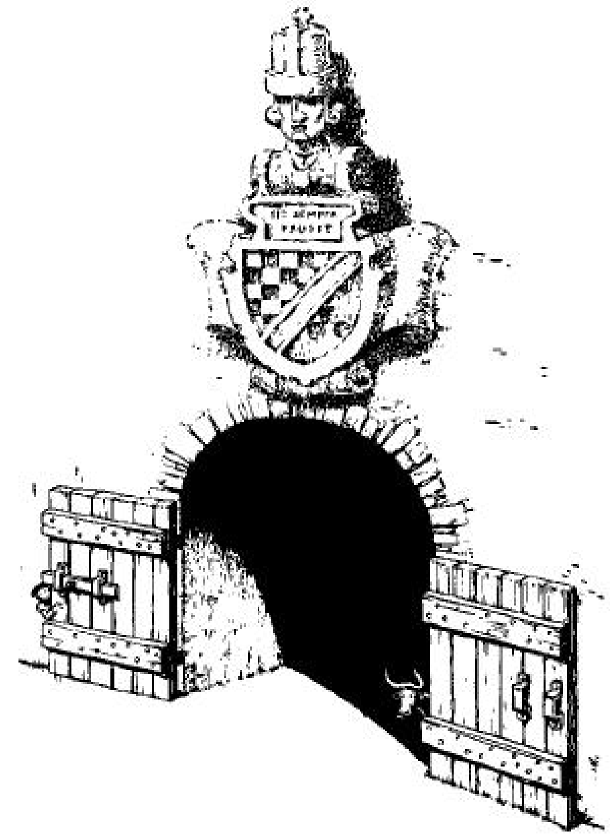
پھر پیکاڈرو سپاہیوں کا ایک دستہ آیا۔ وہ سبھی
گھوڑوں پر سوار تھے
اور اُن کے ہاتھوں میں بیل کو مارنے کے
لیے بڑے لمبے لمبے بھالے تھے۔



Then came the Matadoe, the proudest of all -
he thought he was very handsome, and bowed to the ladies.
He had a red cape and a sword and was supposed to
stick the bull last of all.

अंत में मेटाडोर आया। उसका रंग–रूप एकदम रोबीला था। उसे अपनी खूबसूरती पर नाज था।
शायद इसीलिये उसने सबसे पहले महिलाओं को सलाम किया। वह लाल टोपी पहने था और
उसके हाथ में एक तलवार थी। इसी तलवार से बैल को मारा जाना था।

آخر میں میٹاڈور آیا۔ اُس کا رنگ روپ ایک دم روعب دار تھا۔ اُسے اپنی خوبصورتی پر ناز تھا۔
شاید اِس لیے اُس نے سب سے پہلے خواتین کو سلام کیا۔ وہ لال ٹوپی پہنے تھا اور
اُسے کے ہاتھ میں ایک تلوار تھی۔ اِسی تلوار سے بیل کو مارا جانا تھا۔



Then came the bull, and you know who that was don’t you?
Ferdinand.

अंत में बैल आया। कौन सा बैल आया यह तो आपको अच्छी तरह पता ही है। क्यों है न?
फरडीनैंड!

آخر میں بیل آیا۔ کون سا بیل آیا وہ تو آپ کو اچھی طرح پتا ہی ہو گا۔ کیوں ہے نہ؟
فرڈیناںڈ!

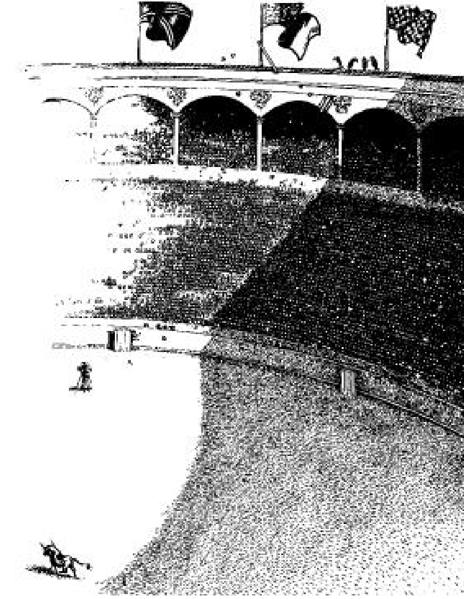
They called him Ferdinand the Fierce and all the Banderilleros were afraid of him and the Picadores were afraid of him and the Matadors were scared stiff.

सब लोग फरडीनैंड को देखकर डर गये। उन्होंने उसे नाम दिया – खूंखार फरडीनैंड। बैंडेरीलो उसे देखकर सहम गये। पिकाडोरों की उसे देखते ही सिट्टी-पिट्टी गुम हो गई। और बेचारा मेटाडोर तो उसे देखकर डर के मारे थर-थर कांपने लगा।

سب لوگ فرڈیناںڈ کو دیکھ کر ڈر گئے۔ اُنھوں نے اُسے نام دیا۔۔۔۔۔۔خونخوار فرڈیناںڈ۔

بینڈریلیروز کو دیکھ کر ڈر گیا۔ پیکاڈورس کی اُسے دیکھتے ہی سٹی پِٹی گُم ہو گئی،

اور بے چین میٹاڈور تو اُسے دیکھ کر ڈر کے مارے تھر تھر کانپنے لگا۔

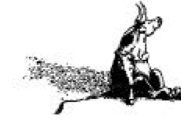


Ferdinand ran to middle of the ring and everyone shouted
and
clapped because they thought he was going to fight fiercely
and butt and snort and stick his horns around.

फरडीनैंड दौड़कर मैदान के बीच में पहुंचा। उसे देखकर लोग चिल्लाने लगे और जोर–जोर
से तालियां बजाने लगे। सबको लगा कि देखने में खूंखार फरडीनैंड बहादुरी से लड़ेगा और
योद्धाओं को अपने पैने सींगों से मारेगा।

فرڈیناںڈ دوڑ کر میدان کے درمیان میں پہنچا۔اُسے دیکھ کر لوگ چلّانے لگے اور زور زور سے تالیاں بجانے لگے۔سب کو لگا کہ دیکھنے میں خوبصورت فرڈیناڈ بہادری سے لڑے گا اور لڑنے والوں کو اپنے تیز سینگوں سے مارے گا۔





But not Ferdinand.
When he got to middle of the ring he saw flowers in all the lovely
ladies’ hair and he just sat down quietly and smelled.

परंतु फरडीनैंड के मन में कुछ और ही विचार था।
जब वो लड़ाई के मैदान में बीचों-बीच पहुंचा
तो उसे औरतों के बालों में लगे सुंदर फूल दिखाई दिये।
वो मैदान के बीच में चुपचाप बैठ गया और फूलों की मनमोहक खुशबू सूंघने लगा।

لیکن فرڈیناںڈ کے دِل میں کُچھ اور ہی خیال تھا۔
جب وہ لڑائی کے میدان کے درمیان میں پہنچا تو اُسے عورتوں کے بالوں میں لگے خوبصورت پھول دِکھائی دیئے۔
وہ میدان کے درمیان میں چُپ چاپ بیٹھ گیا اور پھولوں کی دِلکش خوشبو سُونگھنے لگا۔

He wouldn't fight and be fierce no matter what they did. He just sat and smelled. And the Banderilleros were mad and the Picadors were madder and the Matador was so mad he cried because he couldn't show off his cape and sword.



फरडीनैंड ने अपने मन में पक्का निश्चय किया। ये लोग चाहें कुछ भी करें
मैं न तो किसी को मारूंगा और ना ही किसी से लड़ूंगा ।
ये देखकर बैंडेरीलो का दिमाग खराब हो गया और पिकाडोर पागल हो गये। बेचारा मेटाडोर तो एकदम आपे से बाहर हो गया। लाल टोपी पहन कर अपने तलवार के करतब दिखा पाना अब उसके लिये संभव न था।

فرڈینانڈ نے اپنے دِل میں پکّا ارادہ کیا۔ یہ لوگ چاہے کُچھ بھی کریں
میں نہ تو کسی کو ماروں گا اور نہ ہی کسی سے لڑوں گا۔
یہ دیکھ کر بینڈریلیروز کا دماغ خراب ہو گیا اور پیکاڈور پاگل ہو گیا۔
بے چارہ میٹاڈور تو ایک دم آپے سے باہر ہو گا۔ لال ٹوپی پہن کر اپنی تلوار کے کرتب دِکھا پانا اب اُس کے لیے ممکن نہ تھا۔



So they had to take Ferdinand home.

अंत में लोगों को झक मारकर
फरडीनैंड को वापिस घर भेजना पड़ा।

آخر میں فرڈیناڈ کو واپس گھر بھیج دیا گیا۔



And for all I know he is sitting there still,
under his favorite cork tree,
smell the flowers just quietly.
He is very happy.

जहां तक मेरी जानकारी है फरडीनैंड
अभी भी वहीं बैठा है
– अपने प्रिय कार्क के पेड़ के नीचे
और चुपचाप उसके
फूलों की खुशबू सूंघ रहा है।
वो वाकई में बड़ा खुश है।

جہاں تک میری معلومات کا تعلق ہے
فرڈینانڈ اب بھی وہیں بیٹھا ہے۔
اپنے محبوب کارک کے درخت کے نیچے اور
چُپ چاپ اُس کے
پھولوں کی خوش بو سُونگھ رہا ہے۔
وہ واقعی بڑا خوش ہے۔

تمام شُد